

LO TEN QUE PASSE • LE TEMPS QUI S'ÉCOULE • IL TEMPO CHE SCORRE

Lo ten fa comme l'ée di torràn : tourne poumì

Le temps fait comme l'eau des torrents : il ne revient jamais

Il tempo è come l'acqua dei torrenti: non ritorna più

(haute Vallée)

Lo ten travaille pe no, contre no

Le temps travaille pour nous, contre nous

Il tempo lavora per noi, contro di noi

(haute Vallée)

Li djor i sè sévon ma i sè sémbion pa

Les jours se suivent, mais ils ne se ressemblent pas

I giorni si susseguono, ma non si assomigliano

(Ayas)

Lo ten deun la via l'è comme le distanse deun le montagne : trompe sovèn

Le temps est dans la vie comme les distances en montagne : il trompe souvent

Il tempo è nella vita come le distanze in montagna : spesso inganna

(haute Vallée)

Fa pa séé o récorts dévàn qué o fén

Il ne faut pas faucher le regain avant le foin

Non bisogna falciare il secondo fieno prima del primo

(Brusson)

Savèn tsen què sen, savèn po tsen què dévénèn

Nous savons ce que nous sommes, nous ignorons ce que nous deviendrons

Sappiamo ciò che siamo, non sappiamo ciò che diventeremo

(Vallée du Lys)

Fa po tchartchor mésdjor a catourdzi oouri

Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures

Non bisogna cercare mezzogiorno alle quattordici

(Vallée du Lys)

Le-z-ommo féyon le-z-armanaque é lo Bon Djeu féi lo ten

Les hommes font les almanachs et le bon Dieu fait le temps

Gli uomini fanno gli almanacchi e il buon Dio fa il tempo

(bassin d'Aoste)

Proverbe é dittòn • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Sé lo dzoveunno savisse é lo vièi pouisse, tamme dé bague sé fizéreyon

*Si le jeune savait et le vieux pouvait, combien de choses on ferait
Se il giovane sapesse e il vecchio potesse, quante cose si farebbero*

(Arnad)

Fa pa vollèi vaoulé devàn que avèi le-z-ale

*Il ne faut pas vouloir voler avant d'avoir des ailes
Non bisogna voler volare prima di avere le ali*

(bassin d'Aoste)

L'avenir l'è po a neuvi

*L'avenir n'est pas à nous
Il domani non ci appartiene*

(Vallée du Lys)

Pi le bague tsandzon, pi l'è la mima baga

*Plus les choses changent, plus c'est la même chose
Più le cose cambiano, più è la stessa cosa*

(bassin d'Aoste)

Tchahqui tchouza ou seu tèis, l'outoùn l'è po l'oufouréis

*Chaque chose à son temps, l'automne n'est pas le printemps
Ogni cosa a suo tempo, l'autunno non è primavera*

(Vallée du Lys)

Armanac novì, mentsondze vyille

*Almanach nouveau, vieux mensonges
Almanacco nuovo, vecchie bugie*

(haute Vallée)

Y è pi de ten que de via

*Il y a plus de temps que de vie
C'è più tempo che vita*

(haute Vallée)

Comme lo ten, étò lo mondo tsandze

*Comme le temps, le monde aussi change
Come il tempo, anche il mondo cambia*

(haute Vallée)

Proverbe é dittòn • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



L'an l'eu perdù pe qui l'a pa pratecà la virtù

L'année est perdue pour celui qui n'a pas pratiqué la vertu

L'anno è perso per chi non ha praticato la virtù

(haute Vallée)

Lou bon l'è po lèvor-se bounoura, l'è arrivor a tèis

Il n'est pas question de se lever tôt, il est question d'arriver à temps

Non conta alzarsi presto, ma arrivare in tempo

(Vallée du Lys)

La matinó l'è la mori de la djournò

La matinée est la mère de la journée

La mattina è la madre della giornata

(Vallée du Lys)